



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2026. február 11.
(OR. en)

10573/25

Intézményközi referenciaszámok:

2025/0162 (NLE)

2025/0163 (NLE)

AELE 59
CH 25
MI 431

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodáshoz

MÓDOSÍTÓ JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI,
A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK KERESKEDELMÉRŐL
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: Svájc,

a továbbiakban: a Felek;

EMLÉKEZTETVE arra, hogy az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) célul tűzte ki azt, hogy jobb hozzáférést biztosít a Feleknek egymás mezőgazdasági termékpiacához, és ezáltal megerősíti a Felek közötti szabadkereskedelmi kapcsolatokat;

EMLÉKEZTETVE a Felek mezőgazdasági politikáik feletti szuverenitására;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a megállapodást módosítani kell, miután az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodáshoz csatolt, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv (a továbbiakban: a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv) létrehozta a közös élelmiszer-biztonsági térséget, amely jegyzőkönyv bizonyos, eddig a megállapodás által szabályozott területekre vonatkozik;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a megállapodás intézményi rendelkezéseit ki kell igazítani a megállapodás eredményességének és hatékonyságának fokozása, valamint a közös élelmiszer-biztonsági térséggel való összhang biztosítása érdekében;

MEGERŐSÍTVE, hogy a megállapodásnak az egyenlőségen, a viszonyosságon és a Felek előnyeinek, jogainak és kötelezettségeinek általános egyensúlyán kell alapulnia a megállapodás hatálya alá tartozó területeken;

EMLÉKEZTETVE a megállapodás és az Európai Közösség és Svájc között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött másik hat megállapodás közötti szoros kapcsolatra;

MEGERŐSÍTVE a megállapodás és a megállapodással összefüggő egységet képező, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv közötti szoros kapcsolatot,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

A megállapodás módosításai

A megállapodás a következőképpen módosul:

- (1) A megállapodásban az „Európai Közösségre” vagy a „Közösségre” történő hivatkozások az Európai Unióra való hivatkozásként értelmezendők.
- (2) Az 5. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„5. CIKK

A mezőgazdasági termékek kereskedelme technikai akadályainak felszámolása

A mezőgazdasági termékek kereskedelmének előmozdítása céljából a Felek felszámolják vagy csökkentik a technikai akadályokat, összhangban a megállapodás következő mellékleteivel:

- 7. melléklet a borászati termékek kereskedelméről,
- 8. melléklet a szeszes italok és az ízesített boralapú italok elnevezésének kölcsönös elismeréséről és védelméről,
- 9. melléklet a biotermeléssel előállított mezőgazdasági termékekről és élelmiszerekről,

- 10. melléklet a friss gyümölcsök és zöldségek forgalmazási előírásoknak való megfelelésére vonatkozó ellenőrzések elismeréséről,
- 12. melléklet a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek eredetmegjelöléseinek és földrajzi jelzéseinek oltalmáról.”

(3) A 6. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„6. CIKK

Mezőgazdasági vegyes bizottság

1. Létrejön a mezőgazdasági vegyes bizottság.

A mezőgazdasági vegyes bizottság a Felek képviselőiből áll.

2. A mezőgazdasági vegyes bizottság társelnöki feladatait az Unió és Svájc egy-egy képviselője látja el.

3. A mezőgazdasági vegyes bizottság:

(a) biztosítja e megállapodás megfelelő működését, valamint e megállapodás hatékony igazgatását és alkalmazását;

- (b) fórumot biztosít a Felek közötti kölcsönös konzultációhoz és folyamatos információcseréhez, különösen abból a célból, hogy a 7a. cikkel összhangban megoldást találjanak az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségekre;
 - (c) ajánlásokat tesz a Feleknek az e megállapodással kapcsolatos kérdésekben;
 - (d) határozatokat fogad el, amennyiben azt e megállapodás előírja; valamint
 - (e) gyakorolja az e megállapodásban ráruházott bármely egyéb hatáskört.
4. a mezőgazdasági vegyes bizottság konszenzussal jár el.

A határozatok kötelezőek a Felekre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.

5. A mezőgazdasági vegyes bizottság évente legalább egyszer, felváltva Brüsszelben és Bernben ülésezik, amennyiben a társelnökök másként nem határoznak. A bizottság bármelyik Fél kérésére is összeül.

A társelnökök megállapodhatnak abban, hogy a mezőgazdasági vegyes bizottság ülését videokonferencia vagy telekonferencia útján tartják.

A mezőgazdasági vegyes bizottság határozhat úgy, hogy írásbeli eljárás útján hoz határozatokat.

6. A mezőgazdasági vegyes bizottság az első ülésén elfogadja eljárási szabályzatát.

7. A mezőgazdasági vegyes bizottság határozhat bármilyen munkabizottság vagy szakértői csoport felállításáról, amely a feladatai ellátásában segíti.”

(4) A 7. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„7. CIKK

A kizárólagosság elve

A Felek vállalják, hogy az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó vitáikat kizárólag az e megállapodásban előírt eljárások útján rendezik.”

(5) A szöveg a következő cikkekkel egészül ki:

„7a. CIKK

Értelmezési vagy alkalmazási nehézségek esetén követendő eljárás

1. E megállapodás értelmezésének vagy alkalmazásának nehézsége esetén a Felek a mezőgazdasági vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással annak érdekében, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. E célból a mezőgazdasági vegyes bizottság rendelkezésére kell bocsátani minden hasznos információt annak érdekében, hogy részletesen megvizsgálhassa a helyzetet. A mezőgazdasági vegyes bizottság megvizsgál minden olyan lehetőséget, amely lehetővé teszi a megállapodás megfelelő működésének fenntartását.

2. Amennyiben a mezőgazdasági vegyes bizottság a nehézségről szóló értesítéstől számított három hónapon belül nem tud megoldást találni az e cikk (1) bekezdésében említett nehézségre, bármelyik Fél kérheti, hogy egy választottbírószág rendezze a vitát a megállapodáshoz csatolt, a választottbírószágáról szóló jegyzőkönyvben foglalt szabályoknak megfelelően.

3. Minden Fél minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy jóhiszeműen megfeleljen a választottbírószág határozatának.

Az a Fél, amelyről a választottbírószág megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, a mezőgazdasági vegyes bizottságon keresztül tájékoztatja a másik Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbírószág határozatának való megfelelés érdekében hozott.

4. Az e cikk (2) bekezdésében említett eljárás nem érinti az e megállapodás 1–3. mellékletében megadott és megállapított engedményeket és azok igazgatását.

7b. CIKK

Kompenzációs intézkedések

1. Amennyiben az a Fél, amelyről a választottbíróóság megállapította, hogy nem felelt meg e megállapodásnak, az e megállapodáshoz csatolt, a választottbíróaságról szóló jegyzőkönyv IV.2. cikkének (6) bekezdésével összhangban meghatározott észszerű határidőn belül nem tájékoztatja a másik Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíróóság határozatának való megfelelés érdekében hozott, vagy ha a másik Fél úgy ítéli meg, hogy a tájékoztatásban szereplő intézkedések nem felelnek meg a választottbíróóság határozatának, az említett másik Fél a megállapodás vagy a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv keretében arányos kompenzációs intézkedéseket fogadhat el (a továbbiakban: kompenzációs intézkedések) az esetleges egyensúlyhiány orvoslása érdekében. Az említett másik Fél értesíti a kompenzációs intézkedésekről azt a Felet, amelyről a választottbíróóság megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, és az értesítésben részletezi ezeket az intézkedéseket. Az említett kompenzációs intézkedések az értesítés napja után három hónappal válnak hatályossá.
2. Amennyiben a mezőgazdasági vegyes bizottság a tervezett kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés időpontjától számított egy hónapon belül nem határoz az említett kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, módosításáról vagy megsemmisítéséről, bármelyik Fél választottbíróóság elé terjesztheti az említett kompenzációs intézkedések arányosságának kérdését, az e megállapodáshoz csatolt, a választottbíróaságról szóló jegyzőkönyvvel összhangban.
3. A választottbíróóság az e megállapodáshoz csatolt, a választottbíróaságról szóló jegyzőkönyv III.8. cikkének (3) bekezdésében megállapított határidőn belül határoz.

4. A kompenzációs intézkedéseknek nincs visszaható hatályuk. A magánszemélyek és a gazdasági szereplők által a kompenzációs intézkedések hatálybalépése előtt már megszerzett jogok és kötelezettségek fennmaradnak.”

(6) A 9. cikk címének helyébe a következő szöveg lép:

„Szakmai titoktartás”.

(7) A szöveg a következő cikkel egészül ki:

„9a. CIKK

Minősített adatok és nem minősített érzékeny adatok

1. A megállapodás egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírja a Fél részére a minősített adatok közzétételét.

2. Az e megállapodás alapján a Felek által átadott vagy kicserélt minősített adatokat és anyagokat a Svájci Államszövetség és az Európai Unió közötti, a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló, 2008. április 28-án Brüsszelben kelt megállapodással és az azt végrehajtó biztonsági szabályokkal összhangban kell kezelni és védeni.

3. A mezőgazdasági vegyes bizottság határozat útján kezelési utasításokat fogad el a Felek között kicserélt nem minősített érzékeny adatok védelmének biztosítása érdekében.”

(8) A 11. cikkben, a 12. cikk (2) bekezdésében és a 13. cikk (2) bekezdésében a „bizottság” szavak helyébe a „mezőgazdasági vegyes bizottság” szavak lépnek.

(9) A 15. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„15. CIKK

Mellékletek, függelékek és jegyzőkönyv

E megállapodás mellékletei és függelékei, valamint az e megállapodáshoz csatolt, a választottbírásról szóló jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezik.”

(10) A 16. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„16. CIKK

Területi hatály

Ezt a megállapodást egyrészt azon a területen kell alkalmazni, amelyen az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az említett Szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészt Svájc területén.”

(11) A 17. cikk a következő bekezdésekkel egészül ki:

- „5. Amennyiben e megállapodás a (3) bekezdéssel összhangban megszűnik, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv a (4) bekezdésben említett időpontban hatályát veszti.
6. Amennyiben e megállapodás hatályát veszti, a magánszemélyek és a gazdasági szereplők által e megállapodás alapján már megszerzett jogok és kötelezettségek fennmaradnak. A Felek kölcsönös egyetértéssel határoznak az azon jogok tekintetében megteendő lépésekről, amelyek megszerzése még folyamatban van.”

(12) A megállapodás 4., 5., 6. és 11. melléklete a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv hatálybalépésének napján hatályát veszti.

(13) Az e jegyzőkönyv mellékletében foglalt szöveget a megállapodáshoz jegyzőkönyvként csatolják.

2. CIKK

A megállapodás 4., 5., 6. és 11. mellékletének átmeneti alkalmazása

A megállapodás 4., 5., 6. és 11. mellékletének joghatásai fennmaradnak a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv 32. cikkében megállapított átmeneti időszak alatt. Az említett cikkel összhangban az átmeneti időszak az említett jegyzőkönyv hatálybalépésének napján kezdődik és a hatálybalépése után legkésőbb 24 hónappal ér véget.

A megállapodás alkalmazásában az átmeneti időszak lejártának időpontját a megállapodás 6. cikkével létrehozott mezőgazdasági vegyes bizottság határozatával kell meghatározni, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv 11. cikkével létrehozott élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság értesítését követően.

3. CIKK

Hatálybalépés

1. A Felek e jegyzőkönyvet belső eljárásaikkal összhangban megerősítik vagy jóváhagyják. A Felek értesítik egymást az e jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről.
2. E jegyzőkönyv az alábbi jogi eszközökre vonatkozó utolsó értesítést követő második hónap első napján lép hatályba:
 - (a) Intézményi jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;
 - (b) Módosító jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;

- (c) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légi közlekedési megállapodáshoz;
- (d) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légi közlekedési megállapodáshoz;
- (e) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légi közlekedési megállapodáshoz;
- (f) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (g) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (h) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (i) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (j) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;

- (k) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról;
- (l) Megállapodás egyrészt az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészt a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetség uniós programokban való részvételéről;
- (m) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Úrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről.

Ez a jegyzőkönyv egy-egy eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, katalán, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

Kelt ..., ... év ... havának ... napján

az Európai Unió részéről

a Svájci Államszövetség részéről

JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI,
A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK KERESKEDELMÉRŐL
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ
A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGRÓL

I. FEJEZET

ELŐZETES RENDELKEZÉSEK

I.1. CIKK

Hatály

Amennyiben a Felek (a továbbiakban: a felek) egyike a megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdésével vagy 7b. cikkének (2) bekezdésével összhangban választottbíróság elé terjeszt egy vitás kérdést, az e jegyzőkönyvben meghatározott szabályok alkalmazandók.

I.2. CIKK

Nyilvántartás és titkársági szolgáltatások

A hágai Állandó Választottbíróság Nemzetközi Irodája (a továbbiakban: a Nemzetközi Iroda) látja el a nyilvántartási feladatokat és biztosítja a szükséges titkársági szolgáltatásokat.

I.3. CIKK

Értesítések és a határidők számítása

1. Az értesítések, beleértve a közleményeket és a javaslatokat, bármely olyan kommunikációs eszköz útján küldhetők, amely tanúsítja azok átvitelét vagy lehetővé teszi a tanúsítást.
2. Az ilyen értesítések csak akkor küldhetők elektronikus úton, ha az egyik fél kifejezetten erre a célra kijelölt vagy engedélyezett egy címet.
3. A feleknek kézbesítendő ilyen értesítéseket Svájc esetében a Svájci Szövetségi Külügyminisztérium Európa Osztályának, az Unió esetében pedig a Bizottság Jogi Szolgálatának kell küldeni.

4. Az e jegyzőkönyvben megállapított határidők az esemény vagy az intézkedés napját követő naptól számítandók. Ha egy dokumentum kézbesítésének utolsó napja az Unió intézményeinek vagy Svájc kormányának munkaszüneti napjára esik, a dokumentum kézbesítésének határideje a soron következő első munkanapon jár le. Az időszakba eső munkaszüneti napok beszámítanak a határidőbe.

I.4. CIKK

Választottbíróági értesítés

1. A választottbíróági eljárást kezdeményező fél (a továbbiakban: a felperes) választottbíróági értesítést küld a másik félnek (a továbbiakban: az alperes) és a Nemzetközi Irodának.
2. A választottbíróági eljárás az azt követő napon tekintendő megkezdettnek, amelyen az alperes kézhez kapja a választottbíróági értesítést.
3. A választottbíróági értesítés az alábbi információkat tartalmazza:
 - (a) a jogvita választottbíróóság elé terjesztésére irányuló kérelem;
 - (b) a felek neve és elérhetősége;
 - (c) a felperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;

- (d) az eljárás jogalapja (a megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdése vagy 7b. cikkének (2) bekezdése), valamint:
- (i) a megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a jogvitát kiváltó kérdés, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek a mezőgazdasági vegyes bizottság napirendjére a megállapodás 7a. cikkének (1) bekezdésével összhangban; valamint
 - (ii) a megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság határozata, a megállapodás 7a. cikkének (3) bekezdésében említett bármely végrehajtási intézkedés és a vitatott kompenzációs intézkedések;
- (e) a jogvitát kiváltó vagy a jogvitához kapcsolódó szabályok megjelölése;
- (f) a jogvita rövid ismertetése; valamint
- (g) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.

4. A választottbírósági értesítés kielégítő voltára vonatkozó állítások nem akadályozhatják a választottbíróság megalakulását. A jogvitát a választottbíróság véglegesen rendezi.

I.5. CIKK

Válasz a választottbíróági értesítésre

1. Az alperes a választottbíróági értesítés kézhezvételétől számított 60 napon belül választ küld a felperesnek és a Nemzetközi Irodának, és a válasz a következő információkat tartalmazza:
 - (a) a felek neve és elérhetősége;
 - (b) az alperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;
 - (c) az I.4. cikk (3) bekezdésének d), e) és f) pontjával összhangban a választottbíróági értesítésben megadott információkra adott válasz; valamint
 - (d) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.
2. Az alperesnek a választottbíróági értesítésre adott hiányos vagy késedelmes válasza, vagy a válaszadás elmulasztása nem akadályozhatja a választottbíróság megalakulását. A jogvitát a választottbíróság véglegesen rendezzi.
3. Ha az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszában kérelmezi, hogy a választottbíróság öt választottbíróból álljon, a felperes a választottbíróági értesítésre adott válasz kézhezvételétől számított 30 napon belül kijelöl egy további választottbíróat.

I.6. CIKK

Képviselet és segítségnyújtás

1. A feleket a választottbíróság előtt egy vagy több meghatalmazott képviseli. A meghatalmazottakat tanácsadók vagy ügyvédek segíthetik.
2. A meghatalmazottak személyével vagy címével kapcsolatos bármely változásról értesíteni kell a másik felet, a Nemzetközi Irodát és a választottbíróságot. A választottbíróság saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére bármikor kérheti a felek meghatalmazottjaira ruházott hatáskörök igazolását.

II. FEJEZET

A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁG ÖSSZETÉTELE

II.1. CIKK

A választottbírók száma

A választottbíróság három választottbíróból áll. Ha a felperes a választottbírósági értesítésben vagy az alperes a választottbírósági értesítésre adott válaszában ezt kérelmezi, a választottbíróság öt választottbíróból áll.

II.2. CIKK

A választottbírók kinevezése

1. Három választottbíró kinevezése esetén mindkét fél egy-egy választottbíró jelöl ki. A felek által kijelölt két választottbíró kiválasztja a harmadik választottbíró, aki a választottbírók elnöke lesz.
2. Öt választottbíró kinevezése esetén mindkét fél két-két választottbíró jelöl ki. A felek által kijelölt négy választottbíró kiválasztja az ötödik választottbíró, aki a választottbírók elnöke lesz.
3. Ha a választottbírók a felek által kinevezett utolsó választottbíró kijelölésétől számított 30 napon belül nem jutnak megállapodásra a választottbírók elnökének kiválasztásáról, az elnököt az Állandó Választottbírók főtitkára nevezi ki.
4. A választottbírók kiválasztásának és következésképpen a választottbírók megalakulásának elősegítése érdekében össze kell állítani és szükséges esetén frissíteni kell a (6) bekezdésben említett képesítésekkel rendelkező személyek indikatív jegyzékét, amely azonos minden, a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodás tekintetében, amelyekben Svájc részt vesz, valamint az Európai Unió és a Svájci Államszövetség közötti, az egészségügyről szóló megállapodás (a továbbiakban: az egészségügyi megállapodás), az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás) és az Európai Unió és a Svájci Államszövetség közötti, Svájc az Európai Unió belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás) tekintetében. A mezőgazdasági vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal elfogadja és frissíti a jegyzéket.

5. Ha valamelyik fél nem jelöl ki választottbíró, a kérdéses választottbíró az Állandó Választottbíróóság főtitkára nevezi ki a (4) bekezdésben említett jegyzékről. Ilyen jegyzék hiányában a választottbíró az Állandó Választottbíróóság főtitkára sorshúzással nevezi ki az egyik vagy mindkét fél által a (4) bekezdés alkalmazásában hivatalosan javasolt személyek közül.

6. A választottbíróóság tagjai a felekkel kapcsolatban álló vagy kapcsolatban nem álló, magasan képzett személyek, akik garantáltan függetlenek és nem áll fenn tekintetükben összeférhetlenség, és széles körű tapasztalattal rendelkeznek. Bizonyított szakértelemmel rendelkeznek a jog és az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdések terén; nem fogadhatnak el egyik féltől sem utasítást; valamint egyéni minőségükben járnak el, és a jogvitához kapcsolódó ügyeket illetően nem fogadhatnak el utasítást semmilyen szervezettől vagy kormánytól. A választottbíróóság elnökének a vitarendezési eljárások terén is tapasztalattal kell rendelkeznie.

II.3. CIKK

A választottbírók nyilatkozatai

1. Egy személy választottbíróvá való kinevezésének felmerülése esetén az adott személy beszámol minden olyan körülményről, amely valószínűsíthetően jogos kétségeket ébreszthet pártatlanságát vagy függetlenségét illetően. A választottbíró a kinevezéstől kezdve és a választottbíróági eljárás teljes időtartama alatt haladéktalanul beszámol az ilyen körülményekről a feleknek és a többi választottbíróknak, amennyiben ezt korábban nem tette meg.
2. Bármely választottbíró felmenthető, ha olyan körülmények állnak fenn, amelyek jogos kétségeket ébreszthetnek pártatlanságát vagy függetlenségét illetően.

3. A felek csak olyan okból kérhetik az általuk kinevezett választottbíró felmentését, amelyekről a kinevezést követően szereznek tudomást.
4. Ha egy választottbíró elmulaszt eljárni, vagy *de jure* vagy *de facto* nem képes ellátni feladatát, a választottbírók felmentésére vonatkozó, a II.4. cikkben meghatározott eljárás alkalmazandó.

II.4. CIKK

A választottbírók felmentése

1. A választottbíró felmenteni kívánó fél a szóban forgó választottbíró kinevezéséről szóló értesítéstől számított 30 napon belül vagy a II.3. cikkben említett körülményekről való tudomásszerzéstől számított 30 napon belül kérelmezi a választottbíró felmentését.
2. A felmentés iránti kérelmet meg kell küldeni a másik félnek, a felmentett választottbíróknak, a többi választottbíróknak és a Nemzetközi Irodának. A kérelemben ki kell fejteni a felmentés iránti kérelem okait.
3. Felmentés iránti kérelem benyújtása esetén a másik fél elfogadhatja a felmentés iránti kérelmet. A szóban forgó választottbíró le is mondhat. A kérelem elfogadása vagy a lemondás nem jelenti a felmentés iránti kérelem okainak elismerését.
4. Ha a felmentés iránti kérelemről szóló értesítés napjától számított 15 napon belül a másik fél nem fogadja el a felmentés iránti kérelmet, vagy a szóban forgó választottbíró nem mond le, a felmentést kezdeményező fél felkérheti az Állandó Választottbíróság főtitkárát a felmentéssel kapcsolatos határozathozatalra.

5. Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a (4) bekezdésben említett határozatban meg kell jelölni a határozat indokait.

II.5. CIKK

A választottbírók helyettesítése

1. E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, amennyiben a választottbíróági eljárás során egy választottbíró helyettesítésére van szükség, a helyettest a helyettesítendő választottbíró kinevezésére vagy kiválasztására alkalmazandó, a II.2. cikkben meghatározott eljárással összhangban kell kinevezni vagy kiválasztani. Ez az eljárás alkalmazandó akkor is, ha valamely fél korábban nem gyakorolta azt a jogát, hogy a helyettesítendő választottbíróat kinevezze vagy részt vegyen annak kinevezésében.
2. Választottbíró helyettesítése esetén az eljárás abban a szakaszban folytatódik, amelyben a helyettesített választottbíró felhagyott feladatai ellátásával, kivéve, ha a választottbíróság másként határoz.

II.6. CIKK

A felelősség kizárása

A felek – a szándékos visszaélés vagy súlyos gondatlanság eseteinek kivételével – az alkalmazandó jog által megengedett legnagyobb mértékben eltekintenek a választottbírók elleni, a választottbíróági eljárással kapcsolatos bármely cselekmény vagy mulasztás miatti fellépéstől.

III. FEJEZET

VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁS

III.1. CIKK

Általános rendelkezések

1. A választottbíróság megalakulásának időpontja az a nap, amelyen az utolsó választottbíró elfogadja kinevezését.
2. A választottbíróság biztosítja, hogy a felek egyenlő bánásmódban részesüljenek, és hogy az eljárás megfelelő szakaszában mindkét fél kielégítő lehetőséget kapjon jogainak érvényesítésére és érveinek előterjesztésére. A választottbíróság oly módon folytatja le az eljárást, hogy elkerülje a késedelmeket és a szükségtelen kiadásokat, és biztosítsa a felek közötti jogvita rendezését.
3. Meghallgatást kell tartani, kivéve, ha a választottbíróság a felek meghallgatását követően másként határoz.
4. Amikor valamely fél közleményt küld a választottbíróságnak, ezt a Nemzetközi Irodán keresztül teszi meg, és egyidejűleg másolatot küld a másik félnek. A Nemzetközi Iroda minden választottbírónak megküldi a közlemény másolatát.

III.2. CIKK

A választottbírósági eljárás helye

A választottbírósági eljárás helye Hága. Amennyiben kivételes okok úgy kívánják, a választottbíróság a tanácskozás céljából megfelelőnek ítélt bármely más helyen is ülésezhet.

III.3. CIKK

Nyelv

1. Az eljárások nyelve a francia és az angol.
2. A választottbíróság elrendelheti, hogy a keresetlevélhez vagy az ellenkérelemhez csatolt valamennyi eredeti nyelvű dokumentumhoz, valamint az eljárás során benyújtott minden további eredeti nyelvű dokumentumhoz mellékeljenek az eljárás egyik hivatalos nyelvén készült fordítást.

III.4. CIKK

Keresetlevél

1. A felperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróság által megállapított határidőn belül írásban megküldi keresetlevelét az alperesnek és a választottbíróságnak. A felperes dönthet úgy, hogy az I.4. cikkben említett választottbírósági értesítését tekinti keresetlevélnek, feltéve, hogy az megfelel az e cikk (2) és (3) bekezdésében meghatározott feltételeknek.

2. A keresetlevélnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:
 - (a) az I.4. cikk (3) bekezdésének b)–f) pontjában meghatározott információk;
 - (b) a kereset alapjául szolgáló tényállás ismertetése; valamint
 - (c) a keresetet alátámasztó jogi érvek.
3. A keresetlevélhez lehetőség szerint csatolni kell a felperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást.

III.5. CIKK

Ellenkérelem

1. Az alperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróság által megállapított határidőn belül írásban megküldi ellenkérelmét a felperesnek és a választottbíróságnak. Az alperes dönthet úgy, hogy az I.5. cikkben említett választottbírósági értesítésre adott választ tekinti ellenkérelemnek, feltéve, hogy a választottbírósági értesítésre adott válasz megfelel az e cikk (2) bekezdésében meghatározott feltételeknek is.
2. Az ellenkérelemnek választ kell adnia az e jegyzőkönyv III.4. cikke (2) bekezdésének a), b) és c) pontjával összhangban a keresetlevélben feltüntetett pontokra. Az ellenkérelemhez lehetőség szerint csatolni kell az alperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást.

3. Az alperes az ellenkérelemben vagy a választottbírósi eljárás későbbi szakaszában – amennyiben a választottbírósi ügy határoz, hogy a körülmények indokolják a késedelmet – viszontkeresetet nyújthat be, feltéve, hogy a választottbírósi joghatósággal rendelkezik annak vonatkozásában.

4. A viszontkeresetre a III.4. cikk (2) és (3) bekezdése alkalmazandó.

III.6. CIKK

A választottbírósi joghatósága

1. A választottbírósi határoz arról, hogy a megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdése vagy 7b. cikkének (2) bekezdése alapján rendelkeznek-e joghatósággal.

2. A megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbírósi megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a jogvitát kiváltó kérdést, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvette a vegyes bizottság napirendjére a megállapodás 7a. cikkének (1) bekezdésével összhangban.

3. A megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben az alapügyben eljáró választottbírósi megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a vitatott kompenzációs intézkedések arányosságát, beleértve azt az esetet is, amikor ezeket az intézkedéseket részben vagy egészben a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv keretében hozták meg.

4. A választottbíróság joghatóságának hiányára vonatkozó kifogásokat legkésőbb az ellenkérelemben vagy – viszontkereset esetén – a válaszban kell előterjeszteni. Az a tény, hogy egy választottbíró a felek neveztek ki vagy részt vettek annak kinevezésében, nem fosztja meg őket a kifogás előterjesztésére vonatkozó joguktól. Az arra vonatkozó kifogást, hogy a jogvita túllépné a választottbíróság hatáskörét, haladéktalanul elő kell terjeszteni, amint a választottbírósági eljárás során felmerül a hatáskör túllépésére vonatkozó kérdés. A választottbíróság minden esetben elfogadhatja az előírt határidő lejárta után benyújtott kifogásokat, ha úgy véli, hogy a késedelem indoka jogos.

5. A választottbíróság a (4) bekezdésben említett kifogásról vagy azt előzetes kérdésként kezelve, vagy az ügy érdekében hozott határozatban dönthet.

III.7. CIKK

Egyéb írásbeli beadványok

A választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően határoz arról, hogy a keresetlevélen és az ellenkérelemben kívül a feleknek milyen egyéb írásbeli beadványokat kell vagy lehet benyújtaniuk, és megállapítja azok benyújtásának határidejét.

III.8. CIKK

Határidők

1. A választottbíróság által az írásbeli dokumentumok – köztük a keresetlevél és az ellenkérelem – benyújtására megállapított határidő nem haladhatja meg a 90 napot, kivéve, ha a felek másként állapodnak meg.
2. A választottbíróság a megalakulásától számított 12 hónapon belül végleges határozatot hoz. Különleges nehézségekkel járó kivételes körülmények esetén a választottbíróság ezt a határidőt legfeljebb további három hónappal meghosszabbíthatja.
3. Az (1) és (2) bekezdésben megállapított határidők a felére csökkennek a következő esetekben:
 - (a) a felperes vagy az alperes kérelmére, ha a választottbíróság a kérelemtől számított 30 napon belül, a másik fél meghallgatását követően sürgősnek minősíti az ügyet; vagy
 - (b) ha a felek így állapodnak meg.
4. A megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság a megállapodás 7b. cikkének (1) bekezdésével összhangban elfogadott kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés megküldésének napjától számított hat hónapon belül hoz végleges határozatot.

III.9. CIKK

Ideiglenes intézkedések

1. A megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a felek a választottbírószági eljárás bármely szakaszában a kompenzációs intézkedések felfüggesztéséből álló ideiglenes intézkedéseket kérelmezhetnek.
2. Az (1) bekezdésben említett kérelemben meg kell jelölni az eljárás tárgyát, a sürgősségre okot adó körülményeket, valamint azokat a ténybeli és jogi alapokat, amelyek első látásra valószínűsítik a kért ideiglenes intézkedések megalapozottságát. A kérelemnek tartalmaznia kell az ideiglenes intézkedések elrendelését indokoló valamennyi rendelkezésre álló bizonyítékot és felajánlott bizonyítékot.
3. Az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél a Nemzetközi Irodán keresztül írásban megküldi kérelmét a másik félnek és a választottbírósnak. A választottbírószág rövid határidőt állapít meg, amelyen belül a másik fél írásbeli vagy szóbeli észrevételeket nyújthat be.
4. A választottbírószág az (1) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított egy hónapon belül határozatot hoz a vitatott kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, amennyiben teljesülnek a következő feltételek:
 - (a) a választottbírószág *prima facie* meggyőződött az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél által a kérelmében előterjesztett ügy érdeméről;
 - (b) a választottbírószág úgy ítéli meg, hogy a végleges határozat meghozataláig az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél súlyos és helyrehozhatatlan kárt szenvedne a kompenzációs intézkedések felfüggesztése nélkül; valamint

(c) az ideiglenes intézkedéseket kérelmező félnek a vitatott kompenzációs intézkedések azonnali alkalmazásával okozott kár jelentősebb, mint az ezen intézkedések azonnali és hatékony alkalmazásához fűződő érdek.

5. A választottbíróság által a (4) bekezdéssel összhangban hozott határozat csak ideiglenes hatállyal bír, és nem érinti a választottbíróságnak az ügy érdemére vonatkozó határozatát.

6. Amennyiben a választottbíróság által az e cikk (4) bekezdésével összhangban hozott határozat nem állapít meg korábbi időpontot a felfüggesztés megszüntetésére, a felfüggesztés a megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdése szerinti végleges határozat meghozatalakor hatályát veszti.

7. A kétségek elkerülése érdekében e cikk alkalmazásában az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél és a másik fél érdekeinek mérlegelésekor a választottbíróság figyelembe veszi a felek magánszemélyeinek és gazdasági szereplőinek érdekeit, ám ez a mérlegelés nem jelenti azt, hogy az ilyen magánszemélyek vagy gazdasági szereplők a választottbíróság előtt keresetléségi jogra tesznek szert.

III.10. CIKK

Bizonyítékok

1. Mindkét fél bizonyítékokat szolgáltat azokról a tényekről, amelyekre a keresetlevelet, illetve az ellenkérelmet alapítja.

2. Valamelyik fél kérésére vagy saját kezdeményezésére a választottbíróság kérheti a felektől a szükségesnek és megfelelőnek ítélt releváns információkat. A választottbíróság határidőt állapít meg a felek számára a kérés megválaszolására.
3. A választottbíróság, valamely fél kérésére vagy saját kezdeményezésére, bármilyen megfelelőnek ítélt információt kérhet bármilyen forrásból. A választottbíróság ezenkívül az általa megfelelőnek ítélt módon és adott esetben a felek által megállapított feltételek mellett szakértők véleményét is kérheti.
4. A választottbíróság által e cikk alapján megszerzett információkat a felek rendelkezésére kell bocsátani, és a felek észrevételeket nyújthatnak be az említett információkkal kapcsolatban a választottbírósághoz.
5. A másik fél véleményének kikérését követően a választottbíróság megfelelő intézkedéseket fogad el a valamely fél által a személyes adatok védelmével, a szakmai titoktartással és a bizalmas adatkezeléshez fűződő jogos érdekekkel kapcsolatban felvetett kérdések kezelése céljából.
6. A választottbíróság elbírálja a benyújtott bizonyítékok elfogadhatóságát, relevanciáját és megalapozottságát.

III.11. CIKK

Meghallgatás

1. Amennyiben meghallgatást kell tartani, a választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően kellő időben értesíti a feleket a meghallgatás napjáról, időpontjáról és helyéről.

2. Ha a választottbíróság hivatalból vagy a felek kérelmére nyomós okból másként nem határoz, a meghallgatás nyilvános.
3. Minden meghallgatásról jegyzőkönyv készül, amelyet a választottbíróság elnöke aláír. Csak ezek a jegyzőkönyvek hitelesek.
4. A választottbíróság dönthet úgy, hogy a meghallgatást virtuálisan tartja a Nemzetközi Iroda gyakorlatának megfelelően. A feleket időben tájékoztatni kell erről a gyakorlatról. Ilyen esetekben az (1) bekezdés és a (3) bekezdés értelemszerűen alkalmazandó.

III.12. CIKK

Mulasztás

1. Ha a felperes az e jegyzőkönyvben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be keresetlevelét, a választottbíróság elrendeli a választottbírósági eljárás lezárását, kivéve, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

Ha az alperes az e jegyzőkönyvben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be a választottbírósági értesítésre adott válaszát vagy az ellenkérelmét, a választottbíróság elrendeli az eljárás folytatását, anélkül, hogy úgy tekintené, hogy ez a mulasztás önmagában a felperes állításainak elfogadását jelenti.

A második albekezdés akkor is alkalmazandó, ha a felperes elmulasztja a viszontkeresetre adott válasz benyújtását.

2. Ha az ezen III.11. cikk (1) bekezdésével összhangban szabályszerűen beidézett fél nem jelenik meg a meghallgatáson, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság folytathatja a választottbírósági eljárást.

3. Ha a választottbíróság által további bizonyítékok benyújtására megfelelően felkért fél a megállapított határidőn belül nem tesz eleget e kérésnek, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság a rendelkezésére álló bizonyítékok alapján határozhat.

III.13. CIKK

Az eljárás lezárása

1. Amennyiben bizonyítást nyer, hogy a feleknek észszerűen lehetőségük volt érveik ismertetésére, a választottbíróság kimondhatja az eljárás lezárását.

2. Ha a választottbíróság kivételes okokból szükségesnek ítéli, saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére a határozatának meghozatala előtt bármikor dönthet úgy, hogy újraindítja az eljárást.

IV. FEJEZET

HATÁROZAT

IV.1. CIKK

Határozatok

A választottbíróság törekszik arra, hogy határozatait konszenzussal hozza meg. Ha azonban nem lehetséges konszenzussal határozatot hozni, a választottbíróság a választottbírók többségének szavazatával hozza meg határozatát.

IV.2. CIKK

A választottbíróság határozatának formája és hatálya

1. A választottbíróság különböző időpontokban különböző kérdésekben külön határozatokat hozhat.
2. Minden határozatot írásban kell meghozni, és indokolással kell ellátni. A határozatok véglegesek és kötelezők a felekre nézve.
3. A választottbíróság határozatát a választottbírók aláírják, valamint feltüntetik a határozat meghozatalának időpontját és a választottbíráskodás helyét. A választottbírók által aláírt határozat egy példányát a Nemzetközi Iroda megküldi a feleknek.

4. A Nemzetközi Iroda nyilvánosságra hozza a választottbíróság határozatát.

A választottbíróság határozatának nyilvánosságra hozatalakor a Nemzetközi Iroda tiszteletben tartja a személyes adatok védelmére, a szakmai titoktartásra és a titoktartáshoz fűződő jogos érdekekre vonatkozó releváns szabályokat.

A második albekezdésben említett szabályok azonosak a belső piac azon területeire vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyekben Svájc részt vesz, valamint az egészségügyi megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. A mezőgazdasági vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti e szabályokat.

5. A felek haladéktalanul biztosítják a választottbíróság valamennyi határozatának való megfelelést.

6. A megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság – miután kikérte a felek véleményét – az ügy érdeméről szóló határozatában észszerű határidőt állapít meg a határozatának való megfelelésre a megállapodás 7a. cikkének (3) bekezdésével összhangban, figyelembe véve a felek belső eljárásait.

IV.3. CIKK

Alkalmazandó jog, értelmezési szabályok, közvetítő

1. Az alkalmazandó jog a megállapodásból, az annak alkalmazása szempontjából releváns bármely más nemzetközi jogi szabályból áll.

2. A megállapodás 7b. cikkének (1) bekezdésében említett, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv szerinti kompenzációs intézkedések arányossága tekintetében egy vitarendezési testület által hozott korábbi határozatok a választottbírószagra nézve kötelezők.
3. A választottbírószag számára nem engedélyezett, hogy közvetítőként vagy méltányossági alapon határozzon.

IV.4. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás vagy az eljárás lezárásának egyéb okai

1. A felek bármikor kölcsönösen megállapodhatnak jogvitájuk megoldásáról. Az ilyen megoldást közösen közlik a választottbírószaggal. Amennyiben a megoldás bármely fél vonatkozó belső eljárásai szerint jóváhagyást igényel, az értesítésben meg kell említeni e követelményt, és a választottbírószági eljárást fel kell függeszteni. Amennyiben nincs szükség jóváhagyásra, vagy az ilyen belső jóváhagyási eljárás lezárultáról szóló értesítés esetén a választottbírószági eljárás lezárul.
2. Ha az eljárás során a felperes írásban értesíti a választottbírószagot arról, hogy nem kívánja folytatni az eljárást, és ha az értesítés választottbírószag általi kézhezvételének időpontjában az alperes még nem tett lépéseket az eljárásban, a választottbírószag az eljárást hivatalosan lezáró végzést ad ki. A választottbírószag határoz a felperes által viselendő költségekről, amennyiben ez a fél magatartása alapján indokoltnak tűnik.

3. Ha a választottbíróság a határozathozatal előtt arra a következtetésre jut, hogy az eljárás folytatása az (1) és (2) bekezdésben említettektől eltérő bármely okból okafogyottá vagy lehetetlenné vált, a választottbíróság tájékoztatja a feleket az eljárást lezáró végzés kibocsátására irányuló szándékáról.

Az első albekezdés nem alkalmazandó, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

4. A választottbíróság megküldi a feleknek a választottbírósági eljárást lezáró végzésnek vagy a felek megállapodásán alapuló határozatnak a választottbírók által aláírt példányát. A felek megállapodása alapján hozott választottbírósági határozatokra a IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.5. CIKK

A választottbíróság határozatának helyesbítése

1. A választottbíróság határozatának kézhezvételétől számított 30 napon belül bármely fél, a másik félnek és a választottbíróságnak a Nemzetközi Irodán keresztül történő értesítésével, felkérheti a választottbíróságot, hogy a választottbíróság határozatának szövegében helyesbítse a számítási, elírási vagy nyomdai hibákat, illetve a hasonló jellegű hibákat vagy mulasztásokat. Amennyiben a választottbíróság a kérelmet indokoltnak ítéli, a kérelem kézhezvételétől számított 45 napon belül elvégzi a helyesbítést. A kérelem a IV.2. cikk (6) bekezdésében előírt határidő tekintetében nem bír halasztó hatállyal.

2. A választottbíróság a határozatának közlésétől számított 30 napon belül saját kezdeményezésére elvégezheti az (1) bekezdésben említett helyesbítéseket.
3. Az e cikk (1) bekezdésében említett helyesbítéseket írásban kell elvégezni, és azok a határozat szerves részét képezik. A IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.6. CIKK

A választottbírók díjazása

1. A IV.7. cikkben említett díjaknak észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve az ügy összetettségét, a választottbírók ráfordított idejét és minden egyéb releváns körülményt.
2. Meg kell határozni, és szükség esetén frissíteni kell a napi díjazás, valamint a maximális és minimális óraszám jegyzékét, amely azonos a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyekben Svájc részt vesz, valamint az egészségügyi megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. A mezőgazdasági vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal elfogadja és frissíti a jegyzéket.

IV.7. CIKK

Költségek

1. Mindkét fél maga viseli saját költségeit és a választottbíróság költségeinek felét.

2. A választottbíróság az ügy érdemében hozott határozatban állapítja meg a költségeit. A költségek kizárólag az alábbiakat foglalják magukban:

- (a) a választottbírók díja, minden egyes választottbíró tekintetében külön-külön feltüntetve, amelyeket maga a választottbíróság állapít meg a IV.6. cikkel összhangban;
- (b) a választottbíróknál felmerült utazási és egyéb kiadások; valamint
- (c) a Nemzetközi Iroda díjai és kiadásai.

3. A (2) bekezdésben említett költségeknek észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve a vitatott összeget, a jogvita összetettségét, a választottbírók és a választottbíróság által kijelölt szakértők ráfordított idejét, valamint minden egyéb releváns körülményt.

IV.8. CIKK

A költségek fedezetének letétbe helyezése

- 1. A választottbírósági eljárás kezdetén a Nemzetközi Iroda felkérheti a feleket azonos nagyságú összeg letétbe helyezésére a IV.7. cikk (2) bekezdésében említett költségek előlegeként.
- 2. A választottbírósági eljárás során a Nemzetközi Iroda az (1) bekezdésben említett letéten felül további letéteket kérhet a felektől.

3. A felek az e cikk alkalmazásában letétbe helyezett valamennyi összeget a Nemzetközi Irodának fizetik be, majd ezen összegekből a Nemzetközi Iroda fizeti ki a ténylegesen felmerült költségeket, beleértve különösen a választottbíróknak és a Nemzetközi Irodának fizetett díjakat.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

V.1. CIKK

Módosítások

A mezőgazdasági vegyes bizottság határozat útján módosításokat fogadhat el e jegyzőkönyvre vonatkozóan.